

GEORGE SAUNDERS

TILKI 8



De/i

GEORGE SAUNDERS

Aralığın Onu adlı öykü seçkisiyle 2014 Folio Ödülü'nü kazanan George Saunders'ın bugüne kadar yayımlanmış on bir kitabı vardır. *The New Yorker*, 2002'de Saunders'ı "40 Yaşın Altındaki En İyi Yazarlar" arasında göstermiş, *Time* dergisi ise 2013'te "Dünyadaki En Etkili 100 Kişi" listesine seçmiştir. Lannan Vakfı, Amerikan Sanat ve Edebiyat Akademisi ile Guggenheim Vakfı'ndan burslar kazanan yazar, *GQ*, *Harper's* ve *The New Yorker* dergileri için yazılar yazmakta, Syracuse Üniversitesi'nde yaratıcı yazarlık alanında ders vermektedir. George Saunders, *Arafta* isimli ilk romanıyla 2017 Man Booker Ödülü'nü kazanmıştır. *Aralığın Onu*, *İkna Ulsu*, *Phil'in Dehşet Verici Kısa Saltanatı*, *Pastoralya*, *Arafta*, *İçSavaşDiyarı Feci Düşüşte* ve *Frip'in Aşırı Israrlı Pırtlakları* adlı kitapları Delidolu Yayınları tarafından yayımlanmıştır.

CHELSEA CARDINAL

Tasarım, illüstrasyon ve moda ortamlarında çalışan bir sanatçıdır. Kanada kırlarında büyümüştür ve şimdi Brooklyn'de yaşamaktadır. Ruh eşi olan hayvan, tilkidir.

NİRAN ELÇİ

Orta Doğu Teknik Üniversitesi Endüstri Mühendisliği bölümünü bitirmiştir. 2001 yılından beri çeviri yapan Niran Elçi, yüzden fazla eseri Türkçeleştirmiştir. Bram Stoker, George Orwell, George Saunders ve Terry Pratchett, eserlerini Türkçeye kazandırdığı yazarlar arasındadır. Ayrıca *Karaböcü* serisi, *Adamı Zorla Cadı Yaparlar*, *Kurabi'ye Uçan Omlet* gibi çocuk kitaplarının da yazarıdır.

TİLKİ 8

© 2020, Tudem Yayın Grubu
1476/1 Sok. No:10/51 Alsancak-Konak/İZMİR

metin hakları © 2013, George Saunders
resim hakları © 2013, Chelsea Cardinal

İlk baskı 2013 yılında, A.B.D.'de *Fox 8* adıyla Penguin Random House LLC'nin bir alt markası olan Random House tarafından gerçekleştirilmiştir.

Bu kitabın telif hakları AnatoliaLit Telif Hakları Ajansı aracılığıyla alınmıştır.

YAZAR: George Saunders
RESİMLER: Chelsea Cardinal
TÜRKÇELEŞTİREN: Niran Elçi
EDİTÖR: Ümit Mutlu
DÜZELTİ: Ayşegül Utku Günaydın
GRAFİK UYGULAMA: Aynur Sarıbüyük

BASKI VE CİLT: Ertem Basım Yayın Dağıtım San. Tic. Ltd. Şti.
Eskişehir Yolu 40. Km. Başkent OSB 22. Cadde No:6 Malıköy/Ankara
Tel: 0 312 284 18 14

Birinci Baskı: Şubat 2021 (2000 adet)

ISBN: 978-625-7314-04-6

Yayınevi sertifika no: 45041

Matbaa sertifika no: 48083

Tüm hakları saklıdır. Bu yayının hiçbir bölümü, telif hakkı sahibinin önceden yazılı izni olmaksızın tekrar üretilemez, bir erişim sisteminde tutulamaz, herhangi bir biçimde elektronik, mekanik, fotokopi, kayıt ya da diğer yollarla iletilemez.

DELİDOLU, Tudem Eğitim Hizmetleri San. Tic. AŞ'nin tescilli markasıdır.

TİLKİ 8

GEORGE
SAUNDERS



Sevgili Okur:

Birinci olarak, yanlış yazdım söscükler için özür dilerim. Çünkü ben bi Tilkiyim! Bu yüzden yanlış okuyabilirim ve yazabilirim. Ama bu kadar iyi okuyup yazmayı nasıl öğrendiimi şimdi anlatacım.

Günlerden bi gün, sizin İnsan evlerinizin birinin yanından geçiyodum. Burnuma bissürü ilginç koku koktu. İçerden çok haarika bi ses geliyodu. Meyer ki o ses neymiş, şuymuş: İnsan sesi. Söscükler yapan, İnsan sesi. Haarika seslerdi! Güzel müzik gibiydi! Müzik gibi söscükleri dinledim, sonra Güneş battı, sonra aniden aklıma geldi: Tilki 8, seni gidi kaçık Tilki! Güneş battında dünya karanlık olur, hemmen eve koş yoksa tehlike olur!

Ama o müzik söscükleri beni büyülemişti. Onları tamaamen anlamak istiyodum.

Bu yüzden her gece oraya gittim, o pencerede oturdum ve öğrenmeye çalıştım. Zamanla okkadar çok söscük kulaklarımdan geçip beynime gitti ki, iyice düşündüüm zaman, duyduum İnsan söscüklerini anlamaya başladım!

Evdeki teyze şey anlatıyordu: İnsan Yavrularına hikaayeler. Hem de “sevgiyle.” Anlatıp bitirdikten sonra ışığı söndürüyodu ve karanlık yapıyodu. Sonra, “sevgi” hissettii için burnunu ve dudaklarını Yavrularının başlarına deydirdiyodu. Buna “iyi geceler öpücüü” deniyo. Bu bana çok komik geldi! Çünkü biz de Tilkiler olarak, Yavrularımıza sevgimizi aynı böyle gösteriyo. İnsanlar sevgi hissedebildii ve gösterdii için ben de seviniyodum. Dünyaanın geleceyi için, umutla doluyodu içim!

Ama bi gece bişey duydum ve İnsanlara şüpheyle bakmıya başladım.

Haala da şüpheyle bakıyorum.



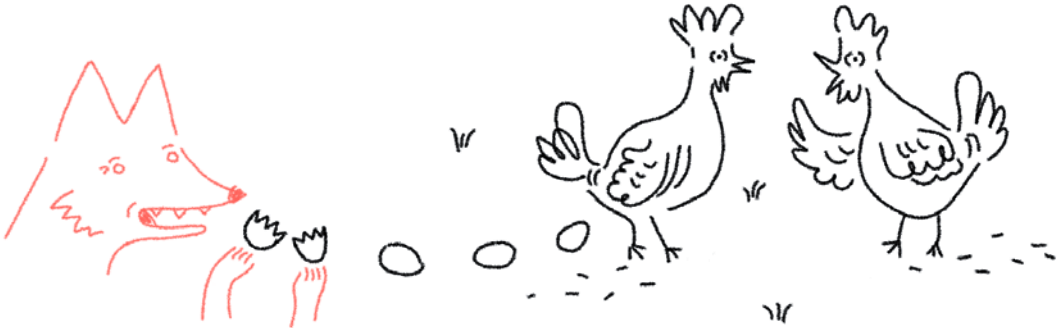


Duydum şey bi masaldı. Ama yalan bi masaldı.
Hem de çok kötölükçü. O masalda bi Tilki vardı.
Ama bilin bakalım nassı bi Tilki. Kurnaz! Evet,
gerçekten! Kurnaz Tilki, bir Tavuu kandırıyodu!
Bi Aaç kütünde yem olduunu söyliyerek, tombul
Tavuu kümeden alıp götürüyodu. Biz Tavukları
kandırmayız ki! Biz Tavuklara karşı son derece
açız, dürüstüz! Tavuklarla Müttiş Bi Anlaşma
yapmışık, o da şu: Onlar yumurta yapıyo, biz de
yumurtaları alıyoruz, onlar da yine yumurta yapıyo.
Bazen canlı bi Tavuu da yiyoz ama sadece, Tavuk
razı olmuşa. Yaani meselaa, Tavuk o Aaç kütünde
yem ararken biz yaklaştımızda kaçamadıysa.

Bu hiç de kurnazca deyil.

Çok da açık ve dürüst işte.

O masal yalandı, çünkü başkarakter olan
Tavuk, gözlük takıyodu. Benim bildiim Tavuklar?
Gözlük takmıyo. Hayır. Bütün Tavukların çok iyi





gördüğünü söylemiyorum. Ama bence Tavuklar, çok iyi görmediinde bile bunu bilmiyo. Ama Tavuklara saygım büyük, yanlış anlamayın, yumurtaları çok güzel oluyo, belki de çok zeki olmadıklarındandır.

Ama duyduum tek yalan, Tavukların gözlük takması deyildi.

Ayılar hakkında da yalanlar duyduum, Ayılar hep uyuyumuş da, çok iyi kalplimiş de, sevgi dolmuş da. İnanın bana, Ayılar ikide bir beni kovalıyo ve hiçbir (1) uyumuyo (2) iyi kalpli deyil ve (3) sevgi dolu da deyil. Bir Ayının sizi kovalarken Ayıca söyledii şeyleri duysanız, hiç de iyi şeyler deyil yaani. Sonra tam yakalancakken inime dalıyorum ve sonra diyer Tilkilerin önünde hüngür hüngür aalamamamaya çalışıyorum. Çok fena.

GEORGE SAUNDERS

RESİMLEYEN: CHELSEA CARDINAL

Sevgili Okur:

*Birinci olarak, yanlış yazdım söscükler için özür dilerim.
Çünkü ben bi Tilkiyim! Bu yüzden yanlış okuyabilirim ve
yazabilirim. Ama bu kadar iyi okuyup yazmayı nasıl
öyrendiimi şimdi anlatacam...*

Tilki 8'in yeri başka. Özel bir Tilki o ve Sürüdeki herkes
bunun farkında. Hayalperest öncelikle. Bir hayli meraklı da.
Üstelik, çat pat da olsa İnsan dilini öğrenmeyi başarmış ve şimdi,
İnsanların arasında, çok özel bir şeyi daha arıyor: sevgiyi.

Fakat aradığı şeyin ne kadar nadir olduğunu hiç bilmiyor...

Çağımızın en büyük öykücülerinden George Saunders,
doğa düşmanı insanı bir tilkinin gözünden, tüm acımasızlığıyla
anlatıyor ve soruyor: Mutlu sonları gerçekten istiyorsak,
bunu nasıl hak ederiz?

TÜRKÇELEŞTİREN: NİRAN ELÇİ

*"Tilki 8 aynı zamanda çevreci bir tutum takınıyor: İnsanlığın,
pek değer verdiğini her daim iddia ettiği doğayı sistematik
bir şekilde nasıl tahrip ettiğini vurguluyor."*

THE GUARDIAN



delidolu.com.tr
f t i @ delidolukitap
Delidolu Yayınları

ISBN: 978-625-7314-04-6



9 786257 314046